

THE SONG OF ROLAND

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649208197

The song of Roland by Isabel Butler

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

ISABEL BUTLER

**THE SONG
OF ROLAND**

A sez i ad carbuncles e lancer nel
La sus amunt par getent cel lusterne
par la noie la mer en est plus bde
e cum il uenent en espaigne la tete.
tue lipais en relust 7 esclaut
I es qua marsille en par uunt les nonetes. 401.

Gent paiencz ne uoelent cesser unkes.
I sient de mer uenent as ex el dulces.
Laiseno mar brose 7 si laiseno mar brise.
par sebite amunt tue lur naueries ouient
A sez i ad lancer nel 7 carbuncles.
tue la noie mult graite clarre lur dunent.
ai cel mur uenent a sarraguce. 401.

Cierf est li uirtz li soletz l'insano.
Et amunt est issuc del caton.
espaneliz foel le uat ad estiane.
Xvii. reis apres le uunt si uant.
cunctel 7 dix i ad ven ne lai quanz.
Suz un loier ki est en mi un camp.
Suz le terre uice getent un patie blanc.
v fald estoed iunt mis dolifan.
Desur sa fiet lipaien baligant.
tue li alce sunt. xmes en estant.
L'ure del p'nier par lat auant
oiez ore franc cheualer uallant
cartel l'ureil tempere del franc.
ne deit manger le io ne li cumant.
par que espaigne mat fait guerre mult graue.

C4585

Chanson de Roland

Ebu. 4 The Riverside Literature Series

THE SONG OF ROLAND

TRANSLATED INTO ENGLISH PROSE

BY

ISABEL BUTLER



500006
1410.52

HOUGHTON, MIFFLIN AND COMPANY

Boston : 4 Park Street ; New York : 85 Fifth Avenue

Chicago : 373-385 Wabash Avenue

The Riverside Press, Cambridge

COPYRIGHT, 1904, BY HOUGHTON, MIFFLIN & CO.

ALL RIGHTS RESERVED

PL

1521

5311

781

The Riverside Press, Cambridge, Mass., U. S. A.
Electrotyped and Printed by H. O. Houghton and Company

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	v
THE SONG OF ROLAND.	
Part I. Ganelon's Treachery	1
Part II. The Battle at Roncevaux	37
Part III. The Vengeance of Charles	88
LIST OF WORDS NOT IN COMMON USE	141
APPENDIX.	
Translator's Note	145
Notes	151



LIST OF ILLUSTRATIONS

A PAGE OF THE OXFORD MANUSCRIPT	<i>Frontispiece</i> <i>From Stengel's photographic reproduction of the manuscript</i>
NORMAN KNIGHTS CHARGING	<i>facing 2</i> <i>From the Bayeux Tapestry</i>
"THE AMIRAL TAKETH COUNSEL WITH THE KINGS"	36
"THEY LET SOUND A THOUSAND TRUMPETS"	36
	<i>From a twelfth century manuscript of the first German translation of the Roland in the library at Heidelberg</i>
ROLAND SOUNDING HIS HORN	88
	<i>From the window of Charlemagne in the cathedral of Chartres (thirteenth century glass)</i>
NORMAN KNIGHTS	140
	<i>From the Bayeux Tapestry</i>
NORMAN HELMET AND SHIELDS	144
	<i>Head of armed knight, showing the mail-coif and the conical helmet with circlet and nasal</i>
	<i>From Viollet le Duc's Dictionnaire du Mobilier</i>
	<i>Norman Shield: the front showing the boss and painted dragon; and the reverse side the guige and arm straps</i>
	<i>From the Bayeux Tapestry</i>
ARMED KNIGHTS WITH LANCES AND GONFANONS	156
	<i>From two twelfth century seals in Gautier's Chanson de Roland</i>

